

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт филологии и межкультурной коммуникации
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
проф. Таюрский Д.А.
"___" 20___ г.

Программа дисциплины

Перевод в сфере профессиональной коммуникации (в области иностранных языков) Б1.В.ДВ.37

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

Автор(ы): Солнышкина М.И.

Рецензент(ы): Харькова Е.В.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Гафиятова Э. В.

Протокол заседания кафедры № ____ от "___" ____ 20__ г.

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого):

Протокол заседания УМК № ____ от "___" ____ 20__ г.

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) профессор, д.н. (профессор) Солнышкина М.И. (кафедра теории и практики преподавания иностранных языков, Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого), mesoln@yandex.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-4	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОК-5	способностью работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия
ОК-6	способностью к самоорганизации и самообразованию
ОПК-5	владением основами профессиональной этики и речевой культуры
ПК-1	готовностью реализовывать образовательные программы по предметам в соответствии с требованиями образовательных стандартов
ПК-10	способностью проектировать траектории своего профессионального роста и личностного развития
ПК-11	готовностью использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования
ПК-12	способностью руководить учебно-исследовательской деятельностью обучающихся
ПК-13	способностью выявлять и формировать культурные потребности различных социальных групп
ПК-14	способностью разрабатывать и реализовывать культурно-просветительские программы
ПК-2	способностью использовать современные методы и технологии обучения и диагностики
ПК-3	способностью решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности
ПК-6	готовностью к взаимодействию с участниками образовательного процесса
ПК-7	способностью организовывать сотрудничество обучающихся, поддерживать их активность, инициативность и самостоятельность, развивать творческие способности
ПК-8	способностью проектировать образовательные программы

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

наиболее важные проблемы современных исследований,
содержание и структуру перевода как вида речемыслительной деятельности,
психолингвистические основы процессов генерации и восприятия текста,
коммуникативную установку и профессиональную компетенцию автора и переводчика,
текст как объект перевода,
структуру текста как отражение референтной ситуации,

семиотическое представление об элементах текста,
структурно-семантическую организацию текста,
виды переводческой и парапереводческой деятельности,
типологизацию переводов,
способы анализа текста при устном и письменном переводе,
основные принципы теории перевода,
денотативную теорию перевода,
семантическую теорию перевода,
трансформационную теорию перевода,
семантическую теорию перевода,
теорию уровней эквивалентности,
машинный перевод,
особенности перевода научно-технических, деловых и юридических текстов,
перевод как способ формирования коммуникативной компетентности,
аспекты и приемы перевода в школе.

Должен уметь:

2. должен уметь:

переводить письменно и устно научно-популярные, социально-экономические, политические тексты, а также официальные документы делового, юридического, международно-дипломатического характера, переводить устно и с листа тексты газетно-информационного характера, переводить устно и последовательно выступления и беседы, редактировать русские и английские переводы, реферировать различные тексты политического и общенационального характера.

Должен владеть:

3. должен владеть:

оформлением переводческой документации,
навыками скорописи,
навыками протоколирования

Должен демонстрировать способность и готовность:

Студент должен демонстрировать способность и готовность уметь использовать теоретические знания на практике.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.37 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (не предусмотрено)" и относится к дисциплинам по выбору.
Осваивается на 5 курсе в 10 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 38 часа(ов), в том числе лекции - 12 часа(ов), практические занятия - 26 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 43 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 27 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 10 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Общие вопросы перевода	10	2	2	0	2
2.	Тема 2. Лексические вопросы перевода: перевод слов	10	0	2	0	4
3.	Тема 3. Лексические вопросы перевода: перевод словосочетаний	10	0	2	0	6
4.	Тема 4. Лексические вопросы перевода: лексические трансформации	10	2	2	0	2
5.	Тема 5. Грамматические вопросы перевода: структура предложения при переводе	10	2	2	0	4
6.	Тема 6. Грамматические вопросы перевода: перевод синтаксических конструкций и оборотов	10	2	4	0	6
7.	Тема 7. Грамматические вопросы перевода: перевод артикла, модальных глаголов	10	0	2	0	4
8.	Тема 8. Особенности перевода лексико-стилистических и экспрессивных средств	10	2	2	0	4
9.	Тема 9. Перевод художественного текста	10	2	4	0	5
4.2 Содержание дисциплины	Тема 1. Общие вопросы перевода	Основные термины и понятия, единицы и единиц	Перевод в Древнем Египте. Ранние свидетельства переводческой деятельности. Значение перевода в обществе.	12	26	43
Итого						

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Общие вопросы перевода

Основные термины и понятия, единицы и единиц

Основные функции перевода в человеческом обществе.

Профессиональное пространство

Перевод в Древнем Египте. Ранние свидетельства переводческой деятельности. Значение перевода в обществе.

Перевод в Древней Греции. Особенности греческой цивилизации, повлиявшие на состояние переводческой

деятельности. Слабое развитие перевода с других языков на греческий. Переводы естественнонаучных

произведений на греческий язык. Роль разных видов перевода с греческого языка и на греческий в эпоху

завоевания Египта. Развитие греческой лексикографии.

Перевод в Древнем Риме. Луций Ливий Андроник как первый римский поэт и переводчик. Развитие адаптационного перевода. Зарождение основ критики перевода (Август Геллий). Переводческие воззрения Марка Туллия Цицерона. Влияние эллинизации римской культуры на развитие переводческой деятельности (Квинт Гораций Флакк). Упадок переводческой деятельности в "золотой век" римской литературы. Появление прозаических переводов и развитие жанра романа в I-II веках н. э.

1.2. Перевод в переходный период от античности к Средневековью

Особенности переводческой деятельности и теоретического осмыслиения переводческих проблем в переходный период от античности к Средневековью. Роль переводчиков-мыслителей в развитии переводческой теоретической мысли. Переводческие труды и переводческие взгляды Евсевия Софрония Иеронима. Влияние Аниция Манлия Северина Бозия на развитие переводческой деятельности.

1.3. Перевод в Европе в период Средневековья и раннего Возрождения

Переводческая деятельность в Англии в V-XIV веках. Кедмон как первый английский переводчик. Зарождение переводческой деятельности в Англии VII века (Беда Достопочтенный). Роль монастырей в развитии переводческой деятельности. Организаторская роль короля Альфреда. Различные подходы к переводу. Отказ от буквализма и призыв к "естественности" перевода в деятельности Эльфрика. Развитие перевода сакральной литературы. Обращение к переводу светской литературы в XII-XIV веках. Переводческая деятельность Джона Виклифа. Роль Уильяма Кэкстона в развитии переводческой деятельности. Формулирование общих принципов перевода в работах А. Тайтлера.

Переводческая деятельность в Германии в VIII-XV веках. Особенности перевода сакральной литературы в X-XIII веках. Перевод светской литературы. Влияние переводов на развитие национального языка (Ноткер Губастый). Различные подходы к переводу произведений разных жанров. Основные подходы к переводу в представлении М. Лютера.

Перевод во Франции. Особенности переводческой деятельности во Франции, обусловленные особенностями исторического развития страны. Разные подходы к переводу сакральной и светской литературы. Франция как родина отдельных литературных жанров.

1.4. Перевод на Руси и в России до XVIII века

Влияние переводческой деятельности Кирилла и Мефодия на развитие славянского языка. Развитие переводческой деятельности в X-XII веках. Спад переводческой деятельности в период монголо-татарского нашествия. Перевод сакральной литературы в XIV-XVII веках. Первые переводы светских произведений.

1.5. Перевод в России в XVIII веке

Факторы, обусловившие развитие перевода в России в XVIII веке (новая культурная ориентация, оживление экономики, интересы обороны, секуляризация образования и т. п.). Роль Петра I в организации переводческой деятельности. Формы организации переводческой деятельности (создание "Нижней школы" при Академии наук, кружок переводчиков при Сухопутно-шляхетском корпусе, "Собрание старающееся о переводе иностранных книг"). Основные подходы к переводу. Роль выдающихся переводчиков в развитии теоретической переводческой мысли. Формулирование основных принципов критики перевода. Выдающиеся русские переводчики . . . Роль перевода в развитии русского языка и русской литературы.

1.6. Перевод в России в XIX веке

Основные подходы к переводу в XIX веке. Преобладание адаптационного перевода ("усовершенствование оригинала").

Тема 2. Лексические вопросы перевода: перевод слов

Лексические вопросы перевода: перевод слов

псевдоинтернациональные слова, неологизмы, имена собственные и др. Понятие "модель перевода". Описание переводческого процесса методом моделирования. Задачи и цель моделирования процесса перевода.

Ситуативная (денотативная), трансформационная и семантическая модели перевода. Представление процесса перевода в рамках каждой из моделей. Преимущества и недостатки каждой из моделей.

Тема 3. Лексические вопросы перевода: перевод словосочетаний

Лексические вопросы перевода: перевод словосочетаний
свободные сочетания, фразеологические сочетания, заголовки.

Лексические трансформации, их причины и приемы реализации. Лексические замены, обусловленные расхождениями в нормах употребления широкозначных и узкозначных слов в текстах на ИЯ и ПЯ или расхождениями в нормах стандартной лексической сочетаемости (коллокации) межъязыковых лексических соответствий. Дифференциация, конкретизация и конкретизация лексических значений: гипонимические, интергипонимические и гиперонимические трансформации. Прием смыслового развития понятий, замена причины следствием или наоборот, замена процесса его причиной или наоборот, замена процесса его следствием или наоборот и др. Антонимические трансформации. Прием целостного преобразования, обычно применяемый при переводе некоторых клишированных фраз (типа приветствий, команд, предупредительных надписей и т. д.), существующих как в ИЯ, так и в ПЯ, но не подлежащих поэлементному переводу. Опущения и добавления.

Стилистические переводческие трансформации, их причины и приемы реализации.

Тема 4. Лексические вопросы перевода: лексические трансформации

Лексические вопросы перевода: лексические трансформации. Способы, приемы и методы перевода

Различные концепции, по-разному определяющие эти понятия. Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода. Интерлинеарный и трансформационный способы перевода в представлении . Знаковый и смысловой способы перевода в представлении -Белоручева.

Соотношение приемов и способов перевода. Способ перевода как однородная в определенном отношении операция перехода от текста ИЯ к тексту на ПЯ, прием перевода как конкретная реализация данного способа перевода. Три способа перевода: 1) субSTITУЦИЯ (подстановка единиц или конструкций ПЯ, лингвистически одноуровневых или однотипных с переводимыми единицами или конструкциями ПЯ); 2) трансформации (использование единиц или конструкций ПЯ с иными значениями по сравнению с переводимыми единицами или конструкциями ИЯ, но сохраняющими инвариантность исходного смысла или исходной функции); 3) трансференция (перенос из текста на ИЯ в текст на ПЯ тех или иных единиц или конструкций ИЯ посредством транскрипции, транслитерации, калькирования или их комбинации).

Тема 5. Грамматические вопросы перевода: структура предложения при переводе

Грамматические вопросы перевода: структура предложения при переводе

предикаты, членение и объединение высказываний. Понятие переводческого соответствия. Языковые универсалии и полууниверсалии, общая часть ИЯ и ПЯ и возможности использования межъязыковых стандартных (системных, типовых) соответствий способом субSTITУЦИИ при переводе текстов. Создание переводчиком нестандартных (окказиональных, межтекстовых) соответствий способом трансформации вследствие расхождения в нормах построения текстов на ИЯ и ПЯ (расхождения в нормах лексико-семантической наполненности идентичных синтаксических конструкций; расхождения в нормах речевой комбинаторики семантически эквивалентных единиц ИЯ и ПЯ; расхождения в текстовых нормах повторной номинации одного и того же денотата в рамках одного и того же текста; расхождения в текстовых нормах эксплицитности и имплицитности или эллиптичности и неэллиптичности подачи одной и той же информации; несовпадения переносных значений денотативно равнозначных лексических единиц ИЯ и ПЯ; расхождения в частотности употребления грамматических и лексических межъязыковых соответствий в речи на МЯ и в речи на ПЯ; несовпадение некоторых норм одноименных функциональных стилей и жанров на ИЯ и ПЯ).

Принципы классификации соответствий. Межуровневые соответствия. Лексические, фразеологические и грамматические соответствия. Единичные и множественные соответствия.

Лингвистический и ситуативный контексты и их роль в выяснении значения слова в тексте и выборе соответствия при переводе.

Виды переводческих трансформаций. Грамматические переводческие трансформации (в том числе частично обусловленные лексическими и стилистическими факторами), их причины и приемы реализации. Позиционные грамматические трансформации: изменение порядка слов в предложении или порядка следования частей сложного предложения, перестановка предложений в тексте, членение и объединение предложений. Грамматические замены: замена членов предложения и частей речи, замена пассива активом и наоборот (конверсивная трансформация), замена грамматических времен и наклонения, замена одного грамматического числа другим и др. Добавления и опущения лексических элементов, обусловленные грамматически: добавления или опущения формальных подлежащих или дополнений и т. п. Грамматическая компрессия и декомпрессия посредством использования более или менее компактных синтаксических конструкций соответственно.

Тема 6. Грамматические вопросы перевода: перевод синтаксических конструкций и оборотов

Грамматические вопросы перевода: перевод синтаксических конструкций и оборотов
пассивный залог, причастные, инфинитивные, герундиальные обороты и пр.

Инвариантность перевода как один из критерии оценки качества перевода. Понятие инварианта и инвариант перевода. Различные точки зрения на определение инварианта перевода. Смыл как инвариант перевода. Функция текста как инвариант перевода. Достоинства и недостатки различных концепций инвариантности.

Тема 7. Грамматические вопросы перевода: перевод артикля, модальных глаголов

Грамматические вопросы перевода: перевод артикля, модальных глаголов. Различные определения эквивалентности. Формальная и динамическая (функциональная) эквивалентность в представлении Ю. Найды. Понятие эквивалента. Теория закономерных соответствий. Эквивалентность как максимально возможная лингвистическая близость текстов оригинала и перевода. Теория уровней эквивалентности.

Иерархия адекватности и эквивалентности. Различные формы соотношения адекватности и эквивалентности при переводе текстов разных жанров.

Тема 8. Особенности перевода лексико-стилистических и экспрессивных средств

Особенности перевода лексико-стилистических и экспрессивных средств

метафора, повторы и пр. Место герменевтического анализа текста оригинала и текста перевода в рамках переводческой деятельности. Категория понимания как основная категория герменевтики. Важность понимания текста оригинала переводчиком для успешного осуществления перевода. Понятия "значение", "содержание", "сообщение", "смысл", "текст". Факторы, препятствующие или способствующие пониманию текста: информационная избыточность (объективная и субъективная)/информационная неполнота; информационная определенность/ информационная неопределенность (информационная однозначность/ неоднозначность). Случай смысловой многоплановости текста оригинала. Реализация автором оригинала нескольких значений языковой единицы одновременно. Проблема интерпретации использования широкозначной лексики в оригинале. Проблема множественности интерпретаций текста оригинала переводчиками и читателями.

Тема 9. Перевод художественного текста

Перевод художественного текста. Перевод прозы, поэзии. Две трактовки понятия "переводимость". Различные концепции переводимости (концепции полной переводимости, полной непереводимости, ограниченной переводимости). Факторы, препятствующие переводимости. Разная степень переводимости текстов разных жанров и направленности. Различные точки зрения на способы преодоления препятствий для переводимости. Безэквивалентная лексика. Перевод безэквивалентных единиц.

Реалии в тексте. Информативность реалии. Способы передачи реалий и восполнение этнокультурных лакун при переводе.

Перевод различных категорий имен собственных (транскрипция, транслитерация, калькирование и пр.). Учет традиционно сложившихся соответствий и изменение нормы при передаче имен собственных.

"Ложные друзья" переводчика и интернациональная лексика.

Классификация фразеологических соответствий. Проблема перевода образных идиом, пословиц и поговорок. Функции фразеологизмов в тексте. Семантическая структура фразеологизма. Переносное, прямое, эмоциональное, стилистическое и национально-специфическое значения фразеологизма. Основные типы фразеологических соответствий. Фразеологические эквиваленты, аналоги и кальки. Преимущества и недостатки каждого из типов соответствий. Особенности перевода фразеологических сращений. Описательный перевод фразеологических единиц.

Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур, связанных с социальной принадлежностью: профессионализмы, жаргон, молодежная речь, детская речь и т. п. Отражение в переводе особенностей ненормативной речи.

10. Грамматические проблемы перевода

Типы предикаций ИЯ и ПЯ. Связь, объединение и членение предикаций при переводе. Синтетические и аналитические способы обозначения признака, состояния, действия. Выражение субъективно-объектных отношений в ИЯ и ПЯ и передача этих отношений при переводе.

Передача информационной структуры предложения. Актуальное членение предложения. Специфические показатели темы и ремы в ИЯ и ПЯ, эмфаза и логическое ударение, способы их передачи при переводе.

Безэквивалентные грамматические единицы и структуры и передача их значений при переводе.

11. Стилистические аспекты перевода

Понятие стилистического аспекта перевода. Связь теории перевода со стилистикой. Особенности разных направлений стилистического и чисто переводческого исследований. Важность учета жанрово-стилистической принадлежности текста оригинала при переводе. Различные жанрово-стилистические классификации текстов. Двуединая задача при переводе: воспроизведение жанровых особенностей текста оригинала в переводе и передача стилистической окраски текста, создаваемой различными стилистическими средствами и приемами. Двоякая направленность перевода с точки зрения стилистического аспекта: сохранение в переводе стилистических особенностей текста оригинала при одновременном учете требований, предъявляемых к текстам данного жанра в языке перевода.

Тема 10. Перевод специализированного текста, особенности перевода терминологии, номенклатурных единиц и единиц профессионального просторечия

Перевод специализированного текста, особенности перевода терминологии, номенклатурных единиц и единиц профессионального просторечия. Прагматические аспекты перевода

Понятие прагматики. Прагматический потенциал текста. Реализация прагматического потенциала в результате воздействия на рецептора. Понятие коммуникативного эффекта.

Прагматический аспект перевода. Проблема передачи в переводе прагматического потенциала оригинала. Влияние типа исходного текста и цели перевода на прагматическую адекватность перевода. Воспроизведение коммуникативного эффекта оригинала. Необходимость прагматической адаптации перевода.

Понятие прагматической адаптации текста. Факторы, определяющие необходимость прагматической адаптации текста. Обеспечение адекватного понимания текста перевода рецептором. Достижение адекватного восприятия описываемой ситуации, необходимых выводов и ассоциаций. Получение желаемой реакции у конкретного рецептора. Важность учета особенностей получателя текста перевода и его отличий от получателя текста оригинала. Фоновые знания получателей текстов. Понятие "усредненного получателя текста".

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений".

Положение от 29 декабря 2018 г. № 0.1.1.67-08/328 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"".

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"".

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"".

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"".

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"".

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 10			
1	Текущий контроль	ПК-7 , ПК-6 , ПК-3 , ПК-8 , ПК-2 , ПК-14 , ПК-13 , ПК-12 , ПК-11 , ПК-10 , ПК-1 , ОПК-5 , ОК-5 , ОК-6 , ОК-4	<ul style="list-style-type: none">1. Общие вопросы перевода2. Лексические вопросы перевода: перевод слов3. Лексические вопросы перевода: перевод словосочетаний4. Лексические вопросы перевода: лексические трансформации5. Грамматические вопросы перевода: структура предложения при переводе6. Грамматические вопросы перевода: перевод синтаксических конструкций и оборотов7. Грамматические вопросы перевода: перевод артикля, модальных глаголов8. Особенности перевода лексико-стилистических и экспрессивных средств9. Перевод художественного текста

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
2	Научный доклад	ПК-8 , ПК-7 , ПК-6 , ПК-3 , ПК-2 , ПК-14 , ПК-13 , ПК-12 , ПК-11 , ПК-10 , ПК-1 , ОПК-5 , ОК-6 , ОК-5 , ОК-4	2. Лексические вопросы перевода: перевод слов 3. Лексические вопросы перевода: перевод словосочетаний 4. Лексические вопросы перевода: лексические трансформации 6. Грамматические вопросы перевода: перевод синтаксических конструкций и оборотов 7. Грамматические вопросы перевода: перевод артикля, модальных глаголов 9. Перевод художественного текста 10. Перевод специализированного текста, особенности перевода терминологии, номенклатурных единиц и единиц профессионального просторечия
3	Устный опрос	ПК-8 , ПК-7 , ПК-3 , ПК-2 , ПК-14 , ПК-13 , ПК-12 , ПК-11 , ПК-10 , ПК-1 , ОПК-5 , ОК-6 , ОК-5 , ОК-4	1. Общие вопросы перевода 2. Лексические вопросы перевода: перевод слов 3. Лексические вопросы перевода: перевод словосочетаний 4. Лексические вопросы перевода: лексические трансформации 5. Грамматические вопросы перевода: структура предложения при переводе 6. Грамматические вопросы перевода: перевод синтаксических конструкций и оборотов 7. Грамматические вопросы перевода: перевод артикля, модальных глаголов 8. Особенности перевода лексико-стилистических и экспрессивных средств 9. Перевод художественного текста 10. Перевод специализированного текста, особенности перевода терминологии, номенклатурных единиц и единиц профессионального просторечия
	Экзамен	ОК-4, ОК-5, ОК-6, ОПК-5, ПК-1, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-2, ПК-3, ПК-6, ПК-7, ПК-8	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап	
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.		
Семестр 10						
Текущий контроль						
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьёзные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1	

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Научный доклад	Тема полностью раскрыта. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом по теме работы. Использованы надлежащие источники в нужном количестве. Структура работы и применённые методы соответствуют поставленным задачам.	Тема в основном раскрыта. Продемонстрирован средний уровень владения материалом по теме работы. Использованы надлежащие источники. Структура работы и применённые методы в основном соответствуют поставленным задачам.	Тема частично раскрыта. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом по теме работы. Использованные источники, структура работы и применённые методы частично соответствуют поставленным задачам.	Тема не раскрыта. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом по теме работы. Использованные источники, структура работы и применённые методы не соответствуют поставленным задачам.	2
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	3
Экзамен	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 10

Текущий контроль

1. Письменная работа

Темы 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9

Текст на перевод

VERSAILLES PEACE TREATY

The Versailles peace treaty prohibited (1) a German air force (2), and it was officially dissolved in May, 1920. In his farewell order Seeckt, Chief of the German General Staff, said he hoped (3) that it would again rise and meanwhile its spirit would still live (4). He gave it every encouragement to do so. His first step had been to create (5) within the Reichswehr Ministry a special group of experienced ex-air force officers. This was gradually expanded (6) until within the Ministry there were "air cells" (7) in the various offices, and air personnel were gradually introduced throughout the cadres of the Army (8)

1) диретма; 2) отделение признака от носителя; 3) объединение высказываний; 4) причина-следствие; 5) диретма; 6) номинализация сказуемого; 7) диретма; 8) моноретма

The Civil Aviation Department was headed (1) by an experienced wartime officer, a nominee of Seeckt's, who made sure (2) that the control and development of civil aviation took place in harmony with military needs. This department was to a great extent staffed by ex-flying officers (3) without knowledge of commercial aviation

1) диретма; 2) следствие-причина; 3) номинализация сказуемого

Even before 1924, the beginnings of a system of airfields and civil aircraft factories (1) and the training of pilots and instruction in passive air defence had come into existence (2) throughout Germany. There was already much reasonable show of commercial flying (3), and very large numbers of Germans, both men and women, were encouraged to become "air-minded" by the institution of a network of gliding clubs (4)

1) моноретма; 2) членение; 3) диретма; 4) моноретма

Severe limitations were observed, on paper, about the number of service personnel permitted to fly (1). But these rules, with so many others, were circumvented by Seeckt, (2) who, with the connivance of the German Transport Ministry, succeeded in building up a sure foundation for an efficient industry and a future air arm (3)

1) моноретма; 2) диретма; 3) внешнее членение

In the naval sphere similar evasions were practised (1). The Versailles Treaty allowed only a small naval force (2) with a maximum strength of fifteen thousand men (3). Subterfuges were used to increase this total (4). Naval organizations were covertly incorporated into civil ministries (5). The Army coastal defences were not destroyed as prescribed by the Treaty (5), and soon they were taken over (6) by German naval artillerymen (7). U-boats were illicitly built and their officers and men trained in other countries (8)

1) моноретма, замена пассивной конструкции на активную; 2) диретма; 3) членение; 4) моноретма, замена пассивной конструкции на активную; 5) моноретмы; 6) диретма; 7) деятель-сфера деятельности; 8) моноретма

Important progress was also made in another decisive direction (1). Herr Rathenau had, during his tenure of the Ministry of Reconstruction in 1919, set in motion the broadest lines of the reconstruction of German war industry. "They have destroyed your weapons", he had told the generals, in effect. "But these weapons would in any case have become obsolete (2) before the next war. That war will be fought with brand-new ones (3)".

диретма; 2) состояниедействие; 3) диретма

Выполните перевод

1. Passengers used to hang off the straps right up until the 1960s, when the last trams of this design finally disappeared from the city streets.

2. We set out to curb the powers of the economic bureaucracy, but look what has happened.

3. Nowadays it is recognized that the two countries have turned their backs on confrontation and are prepared to leave it behind them.

4. Notwithstanding the passage of time, the novels retain their fascination.

5. Women man ships on Caspian See.

6. Yury Bondarev likens the new forces in Russian literature to the Nazi troops who overran the Soviet Union in 1941.

7. Video cassettes of seminars could be sent out to local colleges.

8. The mass reader, starving for information, devoured these works with genuine enthusiasm.

9. Village prose arose in the post-Stalinist years.

10. Their decline has resulted in tangible changes in the literary and social hierarchy of values.

11. Only the experts could tell the difference between this and the real Breslau trams brought from England in 1907.

1. Our union is constantly working towards overcoming the split in the national movement of coal miners' unions.

2. Democracy in the former Soviet Union is expanding through the growing authority of elected government bodies.

3. Officially Eden went to Moscow to exchange views.

4. Democracy aims to treat all people equally.

5. The Rothschilds started as court financial counselors in the first half of the eighteenth century.

6. They entered upon their spectacular career as financial counselors of the Kurfurst of Hessen.

7. Under the genial influence of American and British loans Germany was reviving rapidly.

8. Russia was in ruin and convulsion, transformed beyond all semblance of the past.

9. At the same time there is a growing number of highly skilled specialists. Without them today's economy would simply be incapable of developing.

10. The dispute between Slavophiles and pro-Westerners emerged because of the very position of Russia.

2. Научный доклад

Темы 2, 3, 4, 6, 7, 9, 10

1. Стратификационная и ситуативная вариативность языка художественной прозы.
2. вариативность социальной нормы перевода.
3. Взаимосвязь теории перевода и психолингвистики.
4. Трехуровневая психолингвистическая модель перевода Ю. Найды.
5. Каким образом данные психолингвистики могут быть применимы к теории перевода?
6. ?Универсалиями дискурса? в интерпретации Ю.Найды.
7. Особенность смысла текста и его содержание
8. Каким образом жанровая дифференциация текстов может отразиться на переводческой стратегии? Типологии текстов, разработанные К.Райс, А.Нойбертом, Ю.В.Ванниковым.
9. Польза литературоведческого (нелингвистического) подхода для теории перевода.
10. Каким образом теория перевода может способствовать более глубокому изучению текста как некой целостной системы?
11. Двойственность семиотики по отношению к другим наукам по мнению Ч. Морриса.
12. Взаимосвязь теории перевода и семиотики.

3. Устный опрос

Темы 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

- 1.Каковы объективные и субъективные факторы формальных различий ИТ и ПТ?
2. Как соотносятся категории вида и времени в АЯ и РЯ? Каковы основные значения английских видовременных форм? Как проявляется асимметрия английских и русских времен? В каких случаях используется лексическая компенсация при переводе временных форм?
3. Какие типы английских пассивных конструкций не имеют аналогов в РЯ? Чем они компенсируются?
4. Как компенсируется разнообразие английских форм выражения нереального действия в РЯ? Как проявляется временная относительность действия в АЯ и РЯ? В каких случаях используется антонимический перевод?
5. Какие факторы влияют на формоизменение инфинитива? Каковы особенности перевода английского инфинитива в функции определения, обстоятельства сопутствующих условий, следствия? Каков алгоритм перевода инфинитивной конструкции, сложное подлежащее? От чего зависит форма инфинитива в конструкции, сложное дополнение?
6. В каких случаях возможен параллелизм герундия и деепричастия? В каких случаях допустим перевод путем использования герундиальной конструкции?
7. Каков порядок размещения атрибутивных слов, называющих объективные и субъективные признаки предмета в английском высказывании? Каков алгоритм перевода атрибутивной цепочки?
8. Что такая тема и рема и какое место они занимают в нейтральном высказывании в АЯ и РЯ? Каковы признаки рематизации подлежащего в английском предложении? Какие трансформации в русском переводе вызывает рематическое подлежащее в АЯ?
9. Каковы два основных вида членения / объединения предложения? Какие факторы вызывают эти трансформации?
10. Каковы основные различия в принципах английской и русской пунктуации? Чем отличается употребление запятой в АЯ и РЯ? Как оформляется диалог в АЯ и РЯ? В чем отличия оформления прямой речи в АЯ и РЯ? Возможно ли в АЯ бессоюзное сочинение, оформленное запятой?

Экзамен

Вопросы к экзамену:

1. Теория перевода в кругу других научных дисциплин
2. Основные виды перевода
3. Проблема переводимости
4. Прагматические аспекты перевода
5. Эквивалентность в переводе
6. Переводческие соответствия
7. Теоретические проблемы процесса перевода
8. Операционный состав переводческих действий
9. Лингвистические модели переводческой деятельности
10. Нормативные аспекты перевода
11. Классификация переводческих ошибок
12. Переводческие стратегии и компетенции
13. Этика переводческой деятельности
14. История переводческой мысли
15. Переводы Библии
16. Кем был предложен термин "единица перевода"? Как лично вы понимаете, что такое единица перевода?
17. Существуют ли универсальные взгляды на единицу перевода? Согласны ли вы с устоявшейся в теории перевода традицией вычленения единицы перевода? Что вы можете предложить в этой области?

18. Охарактеризуйте основные научные взгляды, существующие в лингвистике по вопросу выявления единицы перевода.
19. Какой из способов выявления единицы перевода наиболее актуален? Докажите свою точку зрения, проиллюстрировав ее конкретными примерами. Сколько обычно ученые-переводоведы называют уровней языка, на которых вычленяется единица перевода?
20. Как вы понимаете научный феномен: перевод на уровне фонем и графем? Приведите примеры.

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 10			
Текущий контроль			
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	20
Научный доклад	Обучающиеся самостоятельно пишут работу на заданную тему и сдают преподавателю в письменном виде. В работе производится обзор материала в определённой тематической области либо предлагается собственное решение определённой теоретической или практической проблемы. Оцениваются проработка источников, изложение материала, формулировка выводов, соблюдение требований к структуре и оформлению работы, своевременность выполнения. В случае публичной защиты оцениваются также ораторские способности.	2	20
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	3	10
Экзамен	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература:

1. Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. 3-е изд., стер. ? М. : ФЛИНТА, 2013. ? 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1

<http://znanium.com/bookread2.php?book=463557>

2. Gude, Kathy. Proficiency masterclass: student's book / Kathy Gude, Michael Duckworth.[Oxford etc.]: Oxford University Press, 2009.183 с. (24 экз.)

7.2. Дополнительная литература:

1. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.: 60x88 1/16. (обложка) ISBN 978-5-9765-0788-3, <http://znanium.com/bookread2.php?book=203065>
2. Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9
<http://znanium.com/bookread2.php?book=454822>
3. Базылев, В. Н Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд. , стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2
<http://znanium.com/bookread2.php?book=454828>

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Материалы зарубежных сми - <http://www.inosmi.ru>

Сайт издательства Кембридж - <http://www.cambridge.org>

Сайт издательства Лонгман - <http://www.piersonlongman.com>

Словарь идиом английского языка - <http://daily-english.ru/news.4217.html>

Словарь Мультитран - <http://www.multitran.ru>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	<ol style="list-style-type: none">1. Обратить внимание на то, как строится лекция. Она состоит, в основном из:вводной части, в которой актуализируется сущность вопроса, идет подготовка к восприятию основного учебного материала; основной части, где излагается суть рассматриваемой проблемы; заключения, где делаются выводы и даются рекомендации, практические советы.2. Настроиться на лекцию. Настрой предполагает подготовку, которую рекомендует преподаватель. Например, самостоятельно найти ответ на вопрос домашнего задания, читая раздел рекомендуемого литературного источника и выявить суть рассматриваемых положений. Благодаря такой подготовке возникнут вопросы, которые можно будет выяснить на лекции. Кроме того, соответствующая подготовка к лекции облегчает усвоение нового материала, заранее ориентируя на узловые моменты изучаемой темы. Важна и самоподготовка к лекции через стимулирование чувства интереса, желания узнать новое.3. Отключить до начала лекции мобильный телефон (или поставить его в бесшумный режим), чтобы случайный звонок не отвлекал преподавателя и других студентов.4. Слушать лекцию внимательно и сосредоточенно. Не отвлекаться. Ваше внимание должно быть устойчивым. В противном случае есть риск не усвоить именно главные положения темы, оставить за кадром вопросы, которые осложняют учебу в дальнейшем.5. Если Вы в чем-то не согласны (или не понимаете) с преподавателем, то совсем не обязательно тут же перебивать его и, тем более, высказывать свои представления, даже если они и кажутся Вам верными. Перебивание преподавателя на полуслове - это верный признак невоспитанности. А вопросы следует задавать либо после занятий (для этого их надо кратко записать, чтобы не забыть), либо выбрав момент, когда преподаватель сделал хотя бы небольшую паузу, и обязательно извинившись.6. Помнить, что лекцию лучше конспектировать, независимо есть тема в учебнике или ее нет. Научитесь правильно составлять конспект лекции.

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	<p>При подготовке к практическим занятиям следует использовать основную литературу из представленного списка, а также руководствоваться приведенными указаниями и рекомендациями. Для наиболее глубокого освоения дисциплины рекомендуется изучать литературу, обозначенную как ?дополнительная? в представленном списке.</p> <p>На практических занятиях приветствуется активное участие в обсуждении конкретных ситуаций, способность на основе полученных знаний находить наиболее эффективные решения поставленных проблем, уметь находить полезный дополнительный материал по тематике занятий.</p> <p>Студенту рекомендуется следующая схема подготовки к занятию:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Проработать конспект лекций;2. Прочитать основную и дополнительную литературу, рекомендованную по изучаемому разделу;3. Ответить на вопросы плана семинарского занятия;4. Выполнить домашнее задание;5. Проработать тестовые задания и задачи;6. При затруднениях сформулировать вопросы к преподавателю.
самостоятельная работа	<ol style="list-style-type: none">1. Выполняйте внеаудиторное задание в день его получения, а накануне занятия повторите его.2. Для успешного выполнения задания создайте условия, кото?рые отвечают требованиям гигиены умственного труда: удобное мес?то, достаточное освещение, тишина, перерывы, необходимое оборудо?вание.3. Начинайте выполнять задание с его осмысления: определите цель, содер?жание, степень новизны, уровень усвоения, объем, сроки, этапы и приемы выполнения. Спланируйте и соблюдайте затем последова?тельность действий. Познакомьтесь с алгоритмом и эталоном выполн?ения задания.4. Изучите вначале теоретическую основу задания (за?кон, правило, первоисточник и др.), затем принимайтесь за письменную работу или другие практические действия.5. Страйтесь выполнять задание самостоятельно, применяя знания и умения, усвоенные ранее.6. Определите свой оптимальный ритм работы.7. Помните, что точное следование рекомендациям научной организации учебного труда экономит время, способствует достижению наилучших результатов.

Вид работ	Методические рекомендации
научный доклад	<p>Для подготовки доклада по проблемным вопросам дисциплины студенту необходимо выбрать тему доклада, которые изложены в рабочей учебной программе дисциплины и данных методических указаниях.</p> <p>При подготовке доклада студенту необходимо учитывать, что доклад – это вид научно-исследовательской работы, когда ставится проблема, приводятся разные точки зрения, а также вырабатывается аргументированный подход автора к ее решению. Доклад оформляется в виде презентации, продолжительность выступления с докладом (презентацией) не превышает 10 минут.</p> <p>Работа над докладом (презентацией) осуществляется в несколько этапов:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Подбор и изучение основных источников.2. Систематизация материала, его обобщение.3. Выработка структуры доклада:<ol style="list-style-type: none">а) формулировка темы, ее актуальности;б) обозначение проблемных вопросов, основных подходов в науке и на практике к их решению;в) гипотеза;г) результаты, полученные автором, их обоснование.4. Подготовка доклада (презентации).5. Подготовка к публичному выступлению с докладом (презентацией), к ответам на вопросы аудитории.

Вид работ	Методические рекомендации
письменная работа	<p>Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.</p> <p>Методика подготовки письменных работ</p> <p>К какому бы типу письменных работ не относилась выполняемая студентом работа, существуют общие правила их подготовки. Можно выделить три основных этапа подготовки студентом его работы.</p> <p>На первом этапе происходит выбор или получение темы студентом.</p> <p>Студент, выбрав тему контрольной работы, сообщает старосте группы. Староста группы составляет список студенты с указанием выбранной темы и даты и направляет электронным письмом преподавателю.</p> <p>При этом необходимо учитывать актуальность, степень научной разработанности темы, её практическое и познавательное значение. Перечень тем, заданий или вопросов, предлагаемых студентам, подготавливается и утверждается на кафедре.</p> <p>Второй этап подразумевает непосредственную подготовку к написанию письменной работы. Данный этап включает отбор материала, изучение литературы, составление оглавления будущей письменной работы. Первоначально студенту необходимо определить цель написания работы по закреплённой теме, а также перечень решаемых вопросов. Относительно оглавления письменной работы следует отметить, что она может носить рабочий, простой или развёрнутый характер. Рабочий (план) представляет собой краткий перечень основных вопросов, решаемых в ходе выполнения работы.</p> <p>Название главы (параграфа) должны раскрывать тему контрольной работы, а не повторять её в различных вариантах.</p> <p>На третьем этапе происходит систематизация отобранного материала, его обобщение, а также формулировка выводов по заданной теме. Подготовка письменной работы на третьем этапе является наиболее трудоёмкой, в ходе которой студент методами анализа и синтеза практически создаёт черновой вариант будущей работы.</p> <p>Заключительные этапы касаются уже не подготовки, а непосредственно написания и оформления письменной работы.</p>
устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.
экзамен	<p>Студенты сдают зачеты (экзамены) в конце теоретического обучения. К зачету (экзамену) допускается студент, выполнивший в полном объеме задания, предусмотренные в рабочей программе. В случае пропуска каких-либо видов учебных занятий по уважительным или неуважительным причинам студент самостоятельно выполняет и сдает на проверку в письменном виде общие или индивидуальные задания, определяемые преподавателем.</p> <p>Зачет (экзамен) по теоретическому курсу проходит в устной или письменной форме (определяется преподавателем) на основе перечня вопросов, которые отражают содержание действующей рабочей программы учебной дисциплины.</p> <p>Студентам рекомендуется:</p> <ul style="list-style-type: none"><input type="checkbox"/> готовиться к зачету (экзамену) в группе (два-три человека);<input type="checkbox"/> внимательно прочитать вопросы к зачету (экзамену);<input type="checkbox"/> составить план ответа на каждый вопрос, выделив ключевые моменты материала;<input type="checkbox"/> изучив несколько вопросов, обсудить их с однокурсниками. <p>Ответ должен быть аргументированным.</p> <p>Результаты сдачи зачетов оцениваются отметкой ?зачтено? или ?незачтено?. Результаты сдачи экзаменов оцениваются отметкой ?отлично?, ?хорошо?, ?удовлетворительно? или ?неудовлетворительно?.</p>

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Перевод в сфере профессиональной коммуникации (в области иностранных языков)" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Освоение дисциплины "Перевод в сфере профессиональной коммуникации (в области иностранных языков)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использование современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" и профилю подготовки не предусмотрено .